

## Paul Orlowski and Ursula Dennicki

Compiled by Michael E. Byczek  
5x-great-grandson

Chicago, IL  
michael@byczek.pro  
<https://michaelbyczek.pro>

Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents were Paul (Paweł) Zaparucha and Bridget Orlowski (Brygida Orlowska) who were married in 1825 at the Catholic Church located in Dąbie Kujawski. They raised their family in Kąkowa Wola within the parish. Bridget was born about 1797 and her parents were Paul (Paweł) and Ursula (Urszula) Orlowski. Ursula's maiden name was not written in any known document pertaining to her daughter Bridget. Her most likely maiden name was Dennicki.

The Orlowski surname is relatively rare in the Dąbie Kujawski Parish. It appears that there was only one Paul Orlowski who lived in the parish during this period. All references to the wife of Paul Orlowski in the parish corroborate that her name was Ursula. Online access to digitized church records for Dąbie Kujawski start with the year 1808. Therefore, it is not possible to reconstruct the entire Orlowski family until more records are available for review.

There are only two known and verified documents that listed Ursula's maiden name. Some documents for her children only identified the father as Paul Orlowski without any mention of the mother's name. Multiple records omitted her maiden name.

Paul Orlowski passed away in Kąkowa Wola in 1826. The death record identified his wife as Ursula Kopec. Neither witness appears to have been a family member, so the source of the Kopec surname is uncertain. It is possible that the name was reported incorrectly. Ursula's death record has not been found. A marriage record for one of their daughters in 1808 identified the parents as Paul Orlowski and Ursula Danicka. Between these two possible maiden names, "Danicka" is more likely to be correct because the bride's mother would have been present and the marriage record was most likely prepared with assistance from the family.

An indexed marriage record for Paul Orlowski and Ursula Dennicki was found in the nearby Bronisław Parish in 1784. The Orlowski surname was also relatively rare in that parish. Online access to digitized church records for Bronisław is not available for this period for complete review. There were multiple Dennicki families in the parish. "Danicki" or "Danicka" is probably a phonetic variation of "Dennicki" or "Dennicka". This particular Paul Orlowski and Ursula Dennicki had several children who were born in the Bronisław Parish. The names and ages are a near perfect match to the known children of Paul and Ursula Orlowski who lived in the Dąbie Kujawski Parish. The "Bronisław" Orlowski family appears to have vanished from the church records at the same time that the "Dąbie Kujawski" family began to appear in that location. This would suggest that the records pertain to a single family who relocated from the Bronisław Parish to the Dąbie Kujawski Parish around 1794.

There is an indexed baptism record for Ursula Dennicki in the Bronisław Parish for 1762. If this is the correct baptism record, Ursula would have been 22 when she was married in 1784. This is a reasonable age, but it is unknown whether it is the correct record for Bridget (Orlowski) Zaparucha's mother. The "Dennicki" surname has multiple phonetic variations, such as Danicki, Danicka, Dennicka, and Daniecki. The spelling of "Dennicki" is accurate for genealogical purposes because that is the spelling for most records from the Bronisław Parish.

Paul Orlowski and Ursula Dennicki had at least seven children, but none of the actual baptism records have been obtained:

| Child                 | Birth                        | Notes                                                                |
|-----------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Hedwig (Jadwiga)      | 1784 - Bronisław Parish      |                                                                      |
| Margaret (Małgorzata) | 1786 - Bronisław Parish      |                                                                      |
| Catherine (Katarzyna) | 1789 - Bronisław Parish      | Marriage record referred to a baptism extract, but not a parish name |
| Marianna              | 1791 - Bronisław Parish      | Died in 1791 (Bronisław Parish)                                      |
| Marianna              | 1794 - Dąbie Kujawski Parish | Marriage record referred to a baptism extract from Dąbie Kujawski    |
| Bridget (Brygida)     | About 1797 - Kąkowa Wola     | Marriage record referred to a baptism extract from Dąbie Kujawski    |
| Frank (Franciszek)    | About 1802                   | Died in 1820 (Dąbie Kujawski)                                        |

Their daughter Bridget Orlowski married Paul Zaparucha in 1825 at the church in Dąbie Kujawski. They are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents.

## Zgłoszenie dotyczy

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| <b>Teren</b>       | kujawsko-pomorskie         |
| <b>Parafia/USC</b> | Bronisław                  |
| <b>Zdarzenie</b>   | Małżeństwa                 |
| <b>Rok</b>         | 1784                       |
| <b>Nr aktu</b>     | 2                          |
| <b>Archiwum</b>    | AP Toruń Oddział Włocławek |

## Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

|                         |                                                                                                                        |                                       |  |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--|
| <b>Nr aktu</b>          | <input type="text" value="2"/>                                                                                         |                                       |  |
| <b>Miejscowość</b> ⓘ    | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |                                       |  |
| <b>Plik</b>             | <input type="text"/>                                                                                                   |                                       |  |
| <b>Data</b> ⓘ           | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |                                       |  |
|                         | <b>Mężczyzna</b>                                                                                                       | <b>Kobieta</b>                        |  |
| <b>Imię</b> ⓘ           | <input type="text" value="Paulus"/>                                                                                    | <input type="text" value="Ursula"/>   |  |
| <b>Kolejne imiona</b> ⓘ | <input type="text"/>                                                                                                   | <input type="text"/>                  |  |
| <b>Nazwisko (org)</b>   | <input type="text"/>                                                                                                   | <input type="text"/>                  |  |
| <b>Nazwisko</b>         | <input type="text" value="Orłowski"/>                                                                                  | <input type="text" value="Dennicka"/> |  |
| <b>Nazwisko (vel)</b>   | <input type="text"/>                                                                                                   | <input type="text"/>                  |  |
| <b>Imię ojca</b> ⓘ      | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |                                       |  |
| <b>Imię matki</b> ⓘ     | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |                                       |  |
| <b>Nazwisko matki</b> ⓘ | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |                                       |  |
| <b>Uwagi</b> ⓘ          | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |                                       |  |

Transcribed index of a 1784 marriage between Paul Orłowski and Ursula Dennicki  
Bronisław Parish

Source: <https://geneteka.genealodzy.pl>

## Zgłoszenie dotyczy

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| <b>Teren</b>       | kujawsko-pomorskie |
| <b>Parafia/USC</b> | Bronisław          |
| <b>Zdarzenie</b>   | Urodzenia          |
| <b>Rok</b>         | 1762               |
| <b>Nr aktu</b>     | 17                 |
| <b>Archiwum</b>    | AD Włocławek       |

## Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

|                         |                                                                                                                        |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nr aktu</b>          | 17                                                                                                                     |
| <b>Miejscowość</b> ⓘ    | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Plik</b>             |                                                                                                                        |
| <b>Płeć</b>             | kobieta ↕                                                                                                              |
| <b>Data</b> ⓘ           | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Imię</b> ⓘ           | Ursula                                                                                                                 |
| <b>Kolejne imiona</b> ⓘ |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko (org)</b>   |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko</b>         | Dennicka                                                                                                               |
| <b>Nazwisko (vel)</b>   |                                                                                                                        |
| <b>Imię ojca</b>        |                                                                                                                        |
| <b>Imię matki</b>       |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko matki</b>   |                                                                                                                        |
| <b>Uwagi</b> ⓘ          | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |

Transcribed index of a 1762 baptism record of Ursula Dennicki  
Bronisław Parish

Source: <https://geneteka.genealodzy.pl>



## 2. English Translation

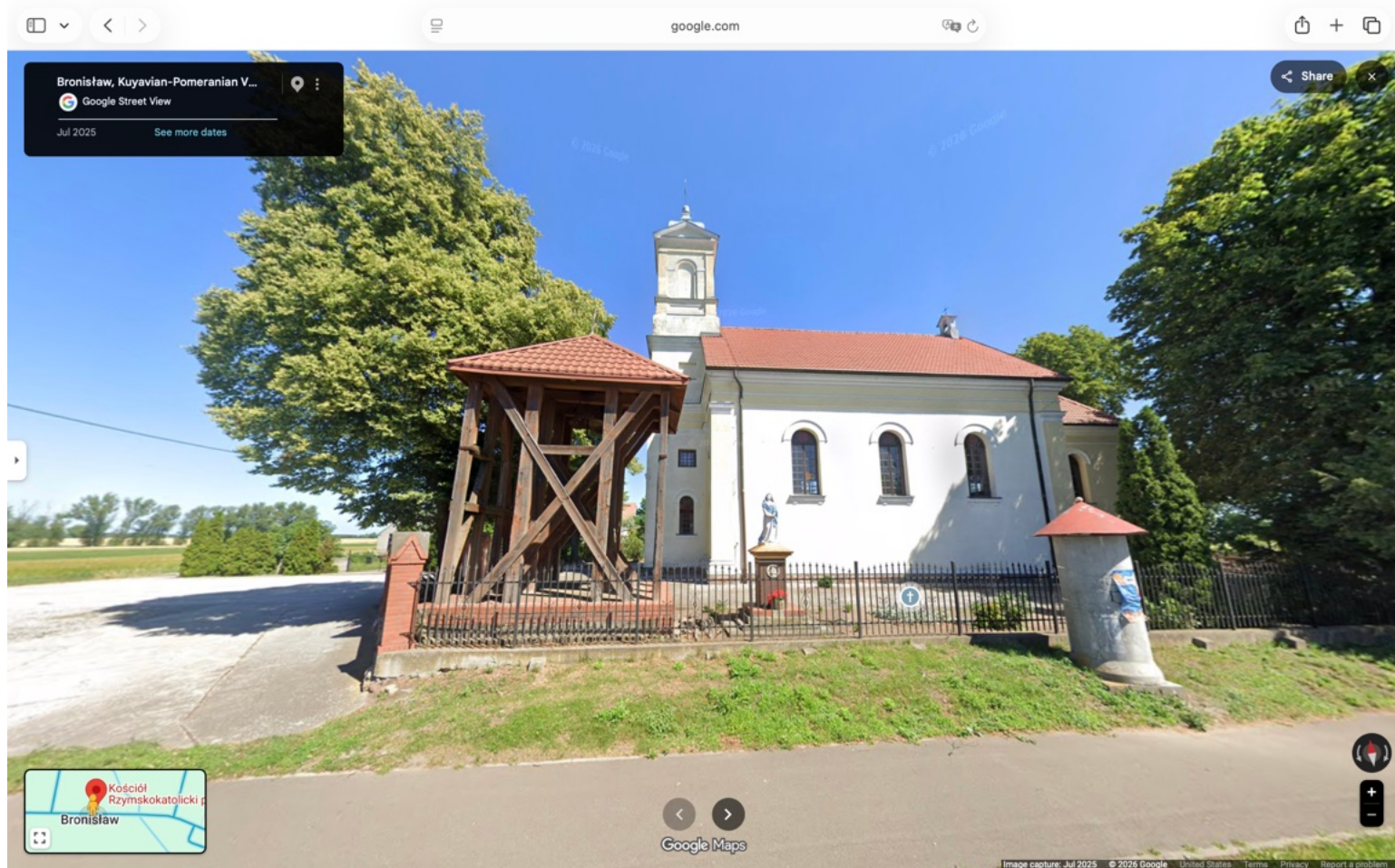
### 5. [Margin:] Death Record of Paweł Orłowski from Wolikonkowa

It took place in Dąbie on the twenty-seventh day of May in the year One Thousand Eight Hundred Twenty-Six at twelve o'clock noon. There appeared Józef Pawlak, village administrator (*Sołtys*) from Wolikonkowa, forty-eight years of age, and Jan Krzemiński, day-laborer, sixty-five years of age, both residing in Wolikonkowa, and declared that on the twenty-fourth day of the current month at ten o'clock at night, died **Paweł Orłowski**, farmer (*Gospodarz*) residing in Wolikonkowa, **seventy years of age**, born of parents whose names are unknown, leaving behind him his widowed wife **Urszula Kopećska** [Kopeć / Kopećńska]. After visually confirming the death of Orłowski, this record was read aloud to the declarants, but not signed by them as they do not know how to write. —

[Signed:] Fr. Sebastian Cieliński, Administrator of the Parish of Dąbie

AI translation (Google Gemini)





Present-day Catholic Church in Bronisław

Source: Google Maps (Street View)



Present-day Catholic Church in Dąbie Kujawskie

Świętej Trójcy

Source: Google Maps (Street View)

## **Children of Paul Orlowski and Ursula Dennicki**

Representative documents are shown below.

## Zgłoszenie dotyczy

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| <b>Teren</b>       | kujawsko-pomorskie |
| <b>Parafia/USC</b> | Bronisław          |
| <b>Zdarzenie</b>   | Urodzenia          |
| <b>Rok</b>         | 1784               |
| <b>Nr aktu</b>     | 15                 |
| <b>Archiwum</b>    | AD Włocławek       |

## Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

|                       |                                                                                                                 |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nr aktu</b>        | 15                                                                                                              |
| <b>Miejscowość</b>    | Bronisław                                                                                                       |
| <b>Plik</b>           |                                                                                                                 |
| <b>Płeć</b>           | To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach. |
| <b>Data</b>           | To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach. |
| <b>Imię</b>           | Jadwiga                                                                                                         |
| <b>Kolejne imiona</b> |                                                                                                                 |
| <b>Nazwisko (org)</b> |                                                                                                                 |
| <b>Nazwisko</b>       | Orłowski                                                                                                        |
| <b>Nazwisko (vel)</b> |                                                                                                                 |
| <b>Imię ojca</b>      | Paweł                                                                                                           |
| <b>Imię matki</b>     | Urszula                                                                                                         |
| <b>Nazwisko matki</b> |                                                                                                                 |
| <b>Uwagi</b>          | To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach. |

Transcribed index of a 1784 baptism record of Hedwig Orłowski  
Bronisław Parish

Source: <https://geneteka.genealodzy.pl>

No reference to Hedwig Orłowski has been found in the Dąbie Kujawski records that have been reviewed.  
It is possible that her death record has not been found or indexed.

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| <b>Teren</b>       | kujawsko-pomorskie         |
| <b>Parafia/USC</b> | Bronisław                  |
| <b>Zdarzenie</b>   | Urodzenia                  |
| <b>Rok</b>         | 1786                       |
| <b>Nr aktu</b>     |                            |
| <b>Archiwum</b>    | AP Toruń Oddział Włocławek |

### Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

|                       |                                                                                                                        |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Miejscowość</b>    | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Plik</b>           |                                                                                                                        |
| <b>Płeć</b>           | kobieta                                                                                                                |
| <b>Data</b>           | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Imię</b>           | Małgorzata                                                                                                             |
| <b>Kolejne imiona</b> |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko (org)</b> |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko</b>       | Orłowska                                                                                                               |
| <b>Nazwisko (vel)</b> |                                                                                                                        |
| <b>Imię ojca</b>      | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Imię matki</b>     | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Nazwisko matki</b> | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Uwagi</b>          | k.2,k.33 dane z sumariusza, dla lat 1751-1763 brak zachowanej księgi                                                   |

Transcribed index of a 1786 baptism of Margaret Orłowski  
Bronisław Parish

Source: <https://geneteka.genealodzy.pl>

The Paul and Ursula Orłowski family from the Dąbie Kujawski Parish had a daughter Margaret.

19 Roku tysięcznego Cmcietnego dziesiątego dnia dziesiątego miesiąca Grudnia  
 w parafii diecezji gnieźnieńskiej  
 Przed nami Proboszczem Dąbolicem Urzędnikiem i Kanclerzem Gminy Dąb.

S. świąt Pniatki Dnia tego w Departamencie Bydgoskim, stał się Jan Błasiak  
 liczący lat trzydzieści Ośm, w Woli na Góspodarstwie Łaniewskiego, uoharant nara  
 Dzieci ptej niewiasty, literi urodziło się w domu jego tud Koniem i Kostem na  
 Dnia Ośmiesiątym Grudnia, roku bieżącego, osiadałszy iż, iżt o ptożone rucio y  
 Madzonaty z Orlowskich dwadzieścia dwa lat mążczy jego matronli y iż dyere  
 niem jego iżt nadde ma imię Lucja. Po ueryni niu powożęgo Osiadał  
 nia, uoharania dziećcia u pnyłom nosi Józefa Pawła i Józefa Woli  
 koniewy liczący lat trzydzieści Ośm, tud iż Walętygo Adamerska liczący  
 lat pięćdziesiąt w Woli na Góspodarstwie Łaniewskiego Akt niniejszy urodzenia  
 po pnyptaniu Onego Stawiającym podpisaliśmy sami bógobywalec iż  
 razone pisze nie umiemy -  
 K. Aug. Gembicki Proboszcz y Urzędnik Gminy Dąboliccy.  
 Akt Urodzenia z Dąb.

1809 Baptism of Lucy (Łucja) Błasiak  
 Daughter of John (Jan) Blasiak and Margaret Orlowski  
 Kąkowa Wola (Dąbie Kujawski)

Margaret Orlowski was listed as 22 years old with an estimated year of birth as 1787.  
 The baptism of an unverified Margaret Orlowski from the Bronislaw Parish was from 1786.

See Marianna Orlowski's marriage record which identified John Blasiak as her brother-in-law

## 2. English Translation

### Birth Record from Wola Koszkowa

19. In the year One Thousand Eight Hundred Nine, on the tenth day of December at ten o'clock in the morning, before Us, Parish Priest of Dąbie acting as the Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Bydgoszcz Department, there appeared **Jan Błasiak**, thirty-four years of age, farmer residing in Wola, and presented to us a female child born in his house at house number 6 on the fourth day of December of the current year, declaring that she was begotten of him and his wife **Małgorzata née Orłowska**, twenty-two years of age, and that his wish is to give her the name **Łucja**.

After making the above declaration and presenting the child in the presence of Józef Pawlak, village administrator (*Sołtys*) of Wola Koszkowa, thirty-eight years of age, and Walenty Adamczak, fifty years of age, farmer residing in Wola, this record was read aloud to the declarant and signed by Us alone, as the persons named herein do not know how to write. —

[Signed:] **Fr. Augustyn Gembicki, Parish Priest and Civil Registrar of the Dąbie Commune**

AI translation (Google Gemini)

Nr 17  
Wola

[L.W.I.D.B.]

45

28

Zmarło się w Dąbie dnia czterdziastego Wrzesnia  
Tysiąc osmset czterdziastego szóstego roku o godzinie  
nie trzydziestej przed południem Stawili się Fe-  
lix Blasiak syn zmarłej lat dwadzieścia osm  
liczący gospodarza i Jan Mazurowicz liczący lat  
szesćdziesiąt wyrobnik obadwaj z Woli i osurząd  
czyli że dnia dwunastego bieżącego miesiąca  
o godzinie szostej w piecior zmarła Matko-  
wata Blasiakowa lat szesćdziesiąt licząca  
Wdowa w Woli przy Synie Kostajca, —  
Po pochowaniu się naocznie o tymże  
Blasiakowej Akt ten stawiającym przeexy-  
tany i przez Następkę podpisanym Kostat  
gdzie świadkowie piśmi nie umieją. —

Jan Mazurowicz Dąbie

Nr 18.

1846 Death of Margaret Blasiak  
Wola (Dąbie Kujawski)

## 2. English Translation

Nº 17. [Margin:] Wola

It took place in Dąbie on the fourteenth day of September, Eighteen Hundred Forty-Six, at ten o'clock in the morning. There appeared **Feliks Blasiak, son of the deceased**, twenty-eight years of age, a farmer, and **Jan Mazurowicz**, sixty years of age, a day-laborer, both residing in Wola, and declared that on the twelfth day of the current month at six o'clock in the evening, died **Małgorzata Blasiakowa [Blasiak], sixty years of age, a widow**, residing in Wola with her son. — After visually confirming the death of Blasiakowa, this document was read aloud to the declarants and signed by Us only, as the witnesses do not know how to write. —

[Signed:] Rev. M. Torkiewicz, Dean

AI translation (Google Gemini)

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| <b>Teren</b>       | kujawsko-pomorskie         |
| <b>Parafia/USC</b> | Bronisław                  |
| <b>Zdarzenie</b>   | Urodzenia                  |
| <b>Rok</b>         | 1789                       |
| <b>Nr aktu</b>     |                            |
| <b>Archiwum</b>    | AP Toruń Oddział Włocławek |

### Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

|                         |                                                                                                                        |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Miejscowość</b> ⓘ    | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Plik</b>             |                                                                                                                        |
| <b>Płeć</b>             | kobieta ↕                                                                                                              |
| <b>Data</b> ⓘ           | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Imię</b> ⓘ           | Katarzyna                                                                                                              |
| <b>Kolejne imiona</b> ⓘ |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko (org)</b>   |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko</b>         | Orłowska                                                                                                               |
| <b>Nazwisko (vel)</b>   |                                                                                                                        |
| <b>Imię ojca</b> ⓘ      | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Imię matki</b> ⓘ     | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Nazwisko matki</b> ⓘ | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Uwagi</b>            | k.2,k.36 dane z sumariusza, dla lat 1751-1763 brak zachowanej księgi                                                   |

Transcribed index of a 1789 baptism of Catherine Orłowski  
Bronisław Parish

Source: <https://geneteka.genealodzy.pl>

The Paul and Ursula Orłowski family from the Dąbie Kujawski Parish had a daughter Catherine.

4 Akt Matzenstwo z Woli Konhowoy.

Proku Tysiaernego Ciunietnego Ciunego dnia dwudziestego  
 Prostej miedzi Pardiutni. Prudnami Probofurem Dab  
 skim Sprawniczym obowiazki Wymniha Kaniufyru luego  
 Gminy Dabshy Poudatu Bruskiego w Departamencie Byd  
 gowskim. Stawili sie Grzegorz Grabski majacy postay z tozo  
 nay gnuu nami mityrli wygity i koscistwo Bytonskiego  
 lat Wiedziusi try przywodziuch do tego zostajacy w lipy  
 teny Cyca swego karmiera Grabskiego w Woli Konhowoy przy  
 synu na Bwerau ni bdujem zostajacy, tudziez Panna Ka  
 taryna dowodzaca z tozo nay gnuu nami mityrli wygity.

ji slonowity roli dziaistnasty w ichu Swego, litora w domu do  
 zicielskim zostaci w lipy teny Cyca swego Panta Ortoskiego  
 Gospodara w Woli Konhowoy i matki Wiersuli z Danickich  
 Ortoski Strony Stawiaja z daj, aby my do Wtozo nayo  
 miedzy niemi Matzenstwo mityrli, pili ktoro z dajowia  
 do Wryniorne byty gnuu drwianu naszy domu gnuu me  
 go to iest Pierwsza dnia dziaistnego miedzi Pardiutni ka  
 a druga dnia Lusunastego miedzi ca tego rohu bierzacy o  
 Gdzie nie w pot dawa nastay w potudnie. Gd yozudnym ta  
 mowaniu raco nayo Matzenstwo uwiadomieni nie zostaj  
 li my, a Rodzie miedziym na obchod Matzenstwa z daj  
 laig, przychylaig sie z tym do zydania. Stron po przyjetaniu  
 w spthick wzyty wspomnionych papierow y dajatu po  
 stey w tytule Koscian Napoleona o Matzenstwie. Zapista  
 li my sie, przyztego Matzenka y mityrli Matzenki cyli  
 chig potgerze sie z soby, wiggliem Matzenkim? na edgy  
 kade z nich odzielnie opowiadato, i takow iest wola  
 ogtuszamy w Imieniu Prawa i Grzegorz Grabski z Panna  
 Kataryna Ortoska se potezumi adoby, wextem Matzen  
 stwa tego spisalimy a lit u przysto na nosi karmiera  
 Grabskiego Cyca, Karola Grabskiego Brata w st puziego  
 wstan Matzenli w Woli Konhowoy na Bwerau ni Byd gowy  
 niemniej Panta Ortoskiego na Gospodarstwie w Woli Konho  
 woy bdujem luego lat Ceterziusi Lusi y Jana Wdowca  
 z Woli Konhowoy luego lat Trzydziu sei Om. Akt niniey  
 sey zostat stawiajacy przyjetany y mierzony podpisany  
 gnuu inne Goby w akcie Wydarone pisac nie umiecia  
 August i Gm bchi Sprawniczy obowiazki Wymniha Kaniufyru luego  
 5 Proku Tysiaernego Ciunietnego Ciunego dnia dwudziestego

1808 Marriage record of Catherine Orłowski and Gregory (Grzegorz) Grabski  
 Kąkowa Wola (Dąbie Kujawski)  
 Parents are listed as Paul Orłowski and Ursula Danicka

## 2. English Translation

### 4. [Margin:] Marriage Record from Wola Koszkowa [Wolikonkowa]

In the year One Thousand Eight Hundred Eight, on the twenty-third day of the month of October. Before us, Parish Priest of Dąbie performing the duties of Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Bydgoszcz Department. There appeared **Grzegorz Grabski**, who according to the extract from his baptismal record presented to us from the Bytoń church is **33 years of age**, living hitherto with his parents, under the care of his father **Kaźmierz Grabski** in Wolikonkowa, residing with his son at the sheepfold; as well as **Maiden Katarzyna**, proving by her birth certificate presented to us extracted [from the Dąbie church] that she has completed **19 years of age**, residing in the parental home under the assistance of her father **Paweł Orłowski**, farmer in Wolikonkowa, and her mother **Urszula née Danicka Orłowska** (*Urszula z Danickich Orłowska*).

The appearing parties requested that we proceed to solemnize the marriage arranged between them, the banns for which were announced before the doors of our municipal office—the first on October 9 and the second on October 16 of the current year at 11:30 AM. As no opposition to the said marriage was lodged, and the parents hereby grant their consent to the celebration of the marriage, adhering to the request of the parties, after reading all the above-mentioned documents and Chapter VI of the Title of the Napoleonic Code on Marriage, we asked the future groom and future bride if they wished to join together in marriage. Each having individually answered that such is their will, we declare in the name of the Law that **Grzegorz Grabski** and **Maiden Katarzyna Orłowska** are joined together in matrimony.

Whereof we drew up this record in the presence of:

1. **Kaźmierz Grabski**, father [of the groom].
2. **Karol Grabski**, brother of the groom entering into marriage, residing at the sheepfold in Wolikonkowa.
3. **Paweł Orłowski**, residing on a farm in Wolikonkowa, **46 years of age**.
4. **Jan Wdowiec** [or Jan, widower] from Wolikonkowa, 38 years of age.

This record was read aloud to the declarants and signed by Us alone, as the other persons named herein do not know how to write. —

[Signed:] **Fr. Augustyn Gembicki**, performing duties of Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

Gemini presumed that the baptism extract was from the Dąbie Kujawski Parish, but the parish name was not explicitly written.

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| <b>Teren</b>       | kujawsko-pomorskie         |
| <b>Parafia/USC</b> | Bronisław                  |
| <b>Zdarzenie</b>   | Urodzenia                  |
| <b>Rok</b>         | 1791                       |
| <b>Nr aktu</b>     |                            |
| <b>Archiwum</b>    | AP Toruń Oddział Włocławek |

### Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

|                       |                                                                                                                        |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Miejscowość</b>    | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Plik</b>           |                                                                                                                        |
| <b>Płeć</b>           | kobieta                                                                                                                |
| <b>Data</b>           | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Imię</b>           | Maryanna                                                                                                               |
| <b>Kolejne imiona</b> |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko (org)</b> |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko</b>       | Orłowska                                                                                                               |
| <b>Nazwisko (vel)</b> |                                                                                                                        |
| <b>Imię ojca</b>      | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Imię matki</b>     | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Nazwisko matki</b> | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Uwagi</b>          | k.2,k.39 dane z sumariusza, dla lat 1751-1763 brak zachowanej księgi                                                   |

Transcribed index of a 1791 baptism record for Marianna Orłowski  
Bronisław Parish

Source: <https://geneteka.genealodzy.pl>

The Paul and Ursula Orłowski family from the Dąbie Kujawski Parish had a daughter Marianna.  
This particular Marianna Orłowski passed away as an infant.  
A second baptism for a daughter Marianna has not been found.

## Zgłoszenie dotyczy

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| <b>Teren</b>       | kujawsko-pomorskie         |
| <b>Parafia/USC</b> | Bronisław                  |
| <b>Zdarzenie</b>   | Zgony                      |
| <b>Rok</b>         | 1791                       |
| <b>Nr aktu</b>     |                            |
| <b>Archiwum</b>    | AP Toruń Oddział Włocławek |

## Dane indeksu

Prosimy o uzupełnienie formularza poprzez edycję jego pól tekstowych, które mają niezgodność pomiędzy treścią aktu a indeksem w Genetece:

|                         |                                                                                                                        |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Miejscowość</b> ⓘ    | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Plik</b>             |                                                                                                                        |
| <b>Płeć</b>             | kobieta ⇅                                                                                                              |
| <b>Data</b> ⓘ           | <i>To pole jest niewypełnione dla wszystkich indeksów z roku. Nie zgłaszamy jego uzupełnienia jako błąd w uwagach.</i> |
| <b>Imię</b> ⓘ           | Maryanna                                                                                                               |
| <b>Kolejne imiona</b> ⓘ |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko (org)</b>   |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko</b>         | Orłowska                                                                                                               |
| <b>Nazwisko (vel)</b>   |                                                                                                                        |
| <b>Imię ojca</b> ⓘ      |                                                                                                                        |
| <b>Imię matki</b> ⓘ     |                                                                                                                        |
| <b>Nazwisko matki</b> ⓘ |                                                                                                                        |
| <b>Uwagi</b>            | k.2,k.19 dane z sumariusza, dla lat 1753-1764 brak zachowanej księgi                                                   |

Transcribed index of a 1791 death record of Marianna Orłowski  
This is presumed to be the correct death record  
Bronisław Parish

Source: <https://geneteka.genealodzy.pl>

Marianna's mother was not identified.  
A witness John Blasiak was identified as the bride's brother-in-law

## 2. English Translation

### 3. [Margin:] Village: Wola [Wola Koszkowa / Wolikonkowa]

In the year one thousand eight hundred thirteen on the twenty-first day of May, before us, the Parish Priest acting as the Civil Registrar of the Commune of Dąbie, Brześć District, Bydgoszcz Department, there appeared **Maciej Krzemiński**, shepherd (*Owczarek*) residing in Lider [Liderowo], who, according to the baptismal record presented to us extracted from the books of the Głuszyna church, is 36 years of age; as well as **Maiden Marianna Orłowska**, proving by the birth record presented to us extracted from the books of the Dąbie church that she has completed 19 years of age, daughter of the living **Paweł Orłowski**, farmer residing in Wola [Wolikonkowa], having submitted an Act of Respect (*Akt Uszanowania*) and obtained his formal consent.

The appearing parties requested that we proceed to the solemnization of the marriage arranged between them, the banns for which were announced before the main doors of our Municipal Office—the first on November 7 and the second on November 14 at 12:00 noon on Sunday. As no opposition to the said marriage was lodged, and after examining the above-mentioned documents showing that all legal formalities were observed, and after reading aloud to the parties and witnesses Title VI of the Civil Code on Marriage, we asked the groom and bride if they wished to enter into marriage. Each having individually answered that such is their will, we declare in the name of the Law that **Maciej Krzemiński** and **Maiden Marianna Orłowska** are joined in matrimony.

We drew up this record in the presence of:

1. **Paweł Orłowski**, farmer residing in Wola, **62 years of age**, father of the bride.
2. **Jan Ptasek**, farmer residing in Wola, **31 years of age**, brother-in-law of the bride (*Szwagier*).
3. **Mateusz Maciejewski**, farmer residing in Wola, 28 years of age.
4. **Jakub Wiśniewski**, farmer residing in Wola, 50 years of age.

This record was read aloud to the appearing parties and signed by us, as the persons named herein do not know how to write. —

[Signed:] **Fr. Alojzy Osiński**, Parish Priest and Civil Registrar of the Dąbie Commune

AI translation (Google Gemini)

Wola. *Przed* Tytułowego Ośmiennego Dworku.  
 tego dnia Ośmiennego *Parochialnego*. *Przed*  
*Matki* Probowca *Dobrym* Urzędni<sup>ku</sup>  
 Panu Gwiltnego Gminy *Dobrym* Powiatu  
 Brestkiego w Wosnowstwie *Michowickim*.  
*Stanisław* Paweł Ostowski Gospodarz w Woli  
 Kamieniaty jako Ojciec, i Jan Kuzmowski  
 Wyszabnik w Woli Kamieniaty jako przybrany  
 świadek i Oświadczył<sup>li</sup> Nam iż dnia Ośmiennego  
 Miesiąca *Parochialnego* roku bieżącego ogo-  
 dzinie piątej w Wieros<sup>ku</sup> Franciszek *Orłowski*  
 syn *Ośmiennego* i syn Pawła i Ursula w  
 Woli Kamieniaty<sup>ch</sup> Gospodarstwa Umart<sup>li</sup> dnia  
 Ośmiennego Miesiąca *Parochialnego* Roku bieżącego  
 zgodzinie piątej w Wieros<sup>ku</sup> w domu pod No-  
 merem *Wieros<sup>ku</sup>*. *Całym* *Attestem* przy  
 pomocy *całego* Oświadczył<sup>li</sup> pod-  
 pisali<sup>li</sup>my *cały* Ojciec w *całym* wyrażeniu  
 pisze<sup>li</sup> *Wieros<sup>ku</sup>*. — *Prz.* Augustyn *Jeński*  
*Attest* Probowca i Urzędni<sup>ku</sup> Gwiltny Gminy  
*Dobrym* —

1820 Death of Frank Orłowski  
Wola (Dąbie Kujawski)

Lived in Wola (unclear whether the same as Kąkowa Wola)  
Parents listed as Paul and Ursula, without a maiden name

## 2. English Translation

9. [Margin:] Village: Wola [Wola Koszkowa / Wolikonkowa]

In the year One Thousand Eight Hundred Twenty, on the eighteenth day of October. Before Us, Parish Priest of Dąbie acting as the Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, in the Mazovian Voivodeship. —

There appeared **Paweł Orłowski**, farmer residing in Wola, **as father**, and **Jan Krzemiński**, day-laborer residing in Wola, as an invited witness, and declared to Us that on the eighteenth day of the month of October of the current year at five o'clock in the evening, **Franciszek Orłowski, eighteen years of age**, son of Paweł with Urszula, farmers residing in Wola, died on the eighteenth day of the month of October of the current year at five o'clock in the evening **in the house under Number Sixteen (16)**.

Whereupon this record, after reading it aloud to the declarants, was signed by Us alone, as the persons named in the record do not know how to write. —

**[Signed:] Fr. Augustyn Gembicki, Parish Priest and Civil Registrar of the Dąbie Commune**

AI translation (Google Gemini)

W Roku Tysiącznego Osmsetnego ~~Stycznia~~ dnia Dwudziestego piątego Stycznia Roku  
nami Róbohorom Dgalskim Wnioskowaniem Stanu swiętego Gminy Dgalskiej Powiatu  
Breskiego w Departamencie Stołecznym stawia się Syman Smuk liczący pod tym Aktu  
zwania Wzrostu neg Rnd Sędem Pokoju Powiatu Nadziwskiego nad nim Dwudziestym  
trzecim Stycznia r. lat Dwadzieścia trzy Syman Wazimierza Smuka Gospodarka a po-  
ce Powiatu Nadziwskim zamieszkałym przystannym Gzys, a którego otrzymał z exors  
onii sawarcia niniejszym Aktu po Wzrostu neg. Akcie Wpisanowania Stawia się talce  
Panna Wrygilla Wostowska Wostowska Rnd nami Matka, Wygła z Wazimierza Smuka  
Dgalskiego w ma lat Osmnastu latka Pawła Wostowskiego Wostowskiego u Woli na Gospodars.  
Stare zamieszkałym wchł apy stneci którym Wzrostu neg. Akcie Wpisanowania otrzymał  
zizwolenie tychże Starych Stawiając Sąd, aie biermy przysta, jeli do Obchodu atoro  
nego między nami Matczestwa którego zapowiedzi Wzrostu neg. Akcie Wpisanowania  
napuść domu Gminy neg. Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
nie dwadzieścia w polu neg. Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
Starych Stawiając przystannym na Obchodu zezwala, my przysta, jeli do Obchodu  
papiery których Chazimierza Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
chylają się z namienionego Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
wzrostu wzmianionych papiery wcho tuz Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
o Matczestwa Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
brae się z sobą nase Gzys kade aduwalnie d powiadziat i tuka ich i t Wola Sędem Sędem  
my w Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
Gzys Wzrostu Matczestwa Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
Cycałowie neg. Gzys Wzrostu Matczestwa Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
iza Smuka Cycałowie neg. Gzys Wzrostu Matczestwa Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
diej papiery zamieszkałym liczący lat pięćdziesiąt siedem, Bartłomija Smuka Wzrostu  
na Wzrostu Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
Jana Wzrostu Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem  
diej Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem Sędem

*N<sup>ro</sup> 10. Głównie wyrażone przai nie Almie je  
Augusta i jej siostry i bracia z Anglikami i innymi Gminą Dżozef  
Broum Rokatyssa armii Cpn atnietos fustastego dnia dwudziestego września, tego miałyteż, nia*

## 1816 Marriage of Simon Smyk and Bridget Orlowski

Wola (Dąbie Kujawski)

Parents are listed as Paul and Ursula Orlowski without a maiden name

## 2. English Translation

### No. 11. Wola

In the year one thousand eight hundred and sixteen, on the twenty-sixth day of January, before Us, Pastor of Dąbie, Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Bydgoszcz Department, appeared **Szymon Smyk**, aged **23** according to the Act of Recognition made before the Court of Peace of the Radziejów District on January 23rd of the current year, son of **Kazimierz Smyk**, a farmer residing in Rossa in the Radziejów District, present in person, from whom he received consent after fulfilling the required Act of Respect.

There also appeared the maiden **Brygida Orłowska**, proving by an extract from the books of the Dąbie Church presented to us that she is **eighteen years of age**, daughter of **Paweł and Urszula Orłowski**, residing on a farm in Wola, appearing in their assistance, to whom having fulfilled the Act of Respect she received their consent.

The appearing parties request that we proceed with the celebration of the marriage arranged between them, the banns having been published before the doors of our Municipal Office, the first on January 7th and the second on January 14th at noon... We declare in the name of the law that **Szymon Smyk and the maiden Brygida Orłowska** are joined in the bond of matrimony.

Of which we drew up this Act in the presence of:

- **Paweł Orłowski**, father of the bride, farmer residing in Wola, aged **57**;
- **Kazimierz Smyk**, father of the groom, farmer residing in Rossa (Broniewo Commune, Radziejów District), aged **57**;
- **Bartłomiej Smyk**, a shoemaker residing in Dąbie, paternal uncle (*stryj*) of the groom, aged **47**;
- **Jan Ptasiak**, brother-in-law (*szwagier*) of the bride, farmer residing in Wola, aged **40**...

**Fr. Augustyn Gembecki, Pastor and Civil Registrar of the Dąbie Commune**

AI translation (Google Gemini)



## 2. English Translation

### No. 4. Marriage Act of Paweł Zaparucha with Brygida née Orłowska, widow Smyk by 1st marriage

In the year 1825, on the 15th day of October. Before us, Pastor of the Dąbie Parish, Civil Registrar of the Dąbie Commune, Brześć District, Mazovian Voivodeship.

There appeared **Paweł Zaparucha**, a farmhand residing in **Stary Brześć**, aged **25** according to the extract presented to us from the registers of the Parish Church of Brześć, whose **father is deceased**, in the assistance of his mother **Katarzyna née Byk** [Bykówna / Bykowska], a chamois-dresser/glover (*szamchowa*) residing in Brześć, for whom he fulfilled the legal act of respect (*akt uszanowania*) according to the law;

As well as **Brygida née Orłowska, widow Smyk** from her first marriage, aged **28** according to the extract presented to us from the registers of the Parish Church of Dąbie, in the assistance of her father **Paweł Orłowski**, residing with his daughter now entering into marriage;

The appearing parties request that we proceed with the celebration of the marriage arranged between them. The banns were published before the doors of our Municipal Office, the first on September 11th and the second on September 18th at noon. Since no impediment was reported and the parties hereby consent, we asked the future groom and bride if they wish to be joined in matrimony.

Each having answered individually that such is their will, we declare in the name of the law that **Paweł Zaparucha, bachelor**, and **Brygida née Orłowska, widow Smyk**, are joined in the bond of matrimony.

Of which we drew up this Act in the presence of **Jan Krzemiński, aged 67**, and **Jan Ptasiak, farmer...**

AI translation (Google Gemini)

Криваволя 16  
Всстояло в селѣ Дольнѣ маяго. семнадцата  
20 Сентября тысяча восемьсотъ восьмидесятаго  
года в шестъ часовъ вторг. Явилася Жолта.  
Кандиба дозвнигъ шедшии мити и Жолта.  
Змертанъ дозвнигъ маядесяти четири мити  
оба амтселемъшюуи в Кожковойволѣ поб  
аили что маяго. семнадцатаго Сентября  
текущего года в девяти часовъ утра умер  
ла Бригидъ Запаруха. /Bridget Zaparucha/  
Вдова восьмидесяти два мити незнаемыхъ роди  
телей уроженна в Кожковойволѣ. По наог  
номъ удостовѣреніи окопнигъ Бригиди  
Запаруха Акимъ сей явилъсѣ а негра  
мотнымъ протитанъ Нами только  
подписанъ.

Кс. Юзефъ Гаймновскій Св. М. Гр.  
Соез.

1880 Death record of Bridget (Orlowski) Zaparucha  
Kąkowa Wola (Dąbie Kujawski)

## 2. English Translation

Koszkowowola [Wola Krosnowa]

16

It took place in the village of Dąbie on the fifth (seventeenth) day of September in the year one thousand eight hundred and eighty at six o'clock in the evening. There appeared Tomasz Kandyba, a farmer, sixty years of age, and Tomasz Zmergak, a farmer, fifty-four years of age, both residing in Koszkowowola, and declared that on the fifth (seventeenth) day of September of the current year at nine o'clock in the morning, **Brygida Zaparucha**, a widow, **eighty-two years of age, of unknown parents**, born in Koszkowowola, died. Upon visually verifying the death of Brygida Zaparucha, this act was read aloud to the declarants, who are illiterate, and signed by Us alone.

Fr. Józef Racinowski, Civil Registrar

AI translation (Google Gemini)

## Additional Information

Michael E. Byczek, an Illinois attorney and managing real estate broker, has compiled original records for genealogy since 1992. Research and analysis have been published on family websites for over 30 years. A project to compile comprehensive digital, print, and video documentaries for every direct blood ancestor began in September 2024 for accurate online genealogy.

Paul Orłowski and Ursula Dennicki are Michael E. Byczek's 5x-great-grandparents. Their daughter Bridget Orłowski (4x-great-grandmother) married Paul Zaparucha in 1825 in Dąbie Kujawski. Their daughter Marciana Zaparucha (3x-great-grandmother) married Ignatius Piotrowski in 1845 in Dąbie Kujawski. Their son Joseph Piotrowski (2x-great-grandfather) married Victoria Nowakowski in 1876 in Radziejów. Their daughter Margaret Piotrowski (great-grandmother) married Joseph Bykowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children. Michael E. Byczek is the eldest and was born in the Bridgeport neighborhood.

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in north-central Poland:

- Kąkowa Wola is a village in the administrative district of Gmina Brześć Kujawski within Włocławek County
- Dąbie Kujawskie is a village in the administrative district of Gmina Lubraniec within Włocławek County
- Bronisław is a village in the administrative district of Gmina Dobre within Radziejów County

Revision History:

9/7/2026  
3/29/2025

michael@byczek.pro  
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.